

# ПРЕДИСЛОВИЕ АВТОРА ДЛЯ РОССИЙСКОГО ЧИТАТЕЛЯ

Мы выражаем признательность профессору Владимиру Яркову и Алексею Грядову за их труд, целью которого явилось представление на русском языке книги «Великие правовые системы современности: сравнительно-правовой подход», в которой мы обновили, дополнили и развили лекции, читаемые в течении многих лет в Институте сравнительного правоведения Университета Париж II и на факультете права и социальных наук Университета Пуатье. Особое удовольствие нам доставляет то, что это издание осуществляется именно в тот момент, когда в России и во многих других восточноевропейских странах проведенные недавно реформы значительно возвысили роль права. Конституции, кодексы (прежде всего, мы имеем в виду Гражданский кодекс Российской Федерации, значение которого мы оценили в процессе работы над его переводом на французский язык<sup>1</sup>), присоединение к Европейской Конвенции о защите прав человека возвещают юристам наступление эпохи, когда их деятельность станет более диверсифицированной, когда к ней будут предъявляться все более высокие технические требования, а для ее осуществления им будет полезно усвоить более широкую культуру, нежели та, которую они приобрели после изучения своей собственной системы. Мы хотели бы, чтобы настоящая работа способствовала в определенной мере усвоению этой культуры, также мы надеемся, что те, кто откроет эту книгу, захотят пойти еще дальше, поскольку автор отдает себе отчет в ее ограниченности и неполноте.

Некоторые, может быть, поначалу будут удивлены нашему учебному подходу, при котором много места отводится трем европейским правовым системам и относительно мало — правовым системам, оказывающим все большее влияние на мировую жизнь. Не следовало бы нам уделить больше внимания Китаю, Индии и Бразилии? Но рассуждать об английском, немецком и французском праве, значит также и размышлять о Китае, Индии и Бразилии. История распорядилась таким обра-

---

<sup>1</sup> Перевод выполнен Душаном Китичем (*Dusan Kitic*), Катрин Криефф-Семитко (*Catherine Krief-Semitko*) и Раймоном Леже (*Raymond Legeais*). См.: Издательство Juriscope, 2004. Предисловие С.С. Алексева.

зом, что в том, что касается понятий и основных технических приемов современного права, три правовые системы, а именно системы Англии, Германии и Франции, имеют совершенно особое значение. Эти системы оказывают свое влияние далеко за пределами создавших их обществ, поскольку почти во всех правовых системах мира, с которыми мы сталкиваемся в начале этого тысячелетия, можно увидеть взятые у них заимствования, которые иногда переходят в настоящее копирование. При этом мы вынуждены учитывать уроки, преподнесенные нам великими восточными цивилизациями: сегодня нам следует ограничивать техническое значение права и прилагать максимум усилий к урегулированию социальных отношений другими способами. Что же касается подготовки юриста к проведению сравнений в правовой сфере, то английское, немецкое и французское право являются для этого хорошей технической базой. Сразу же начать с одновременного изучения большого количества систем означало бы быстро потерять ориентир и увидеть все перепутанным. Напротив, опыт, приобретенный с усвоением нескольких примеров, позволяет впоследствии расширить свое поле исследования.

Другие читатели найдут очень узкой нашу манеру понимать право, как будто, по нашему мнению, следует принимать во внимание только позитивное право с законом и судебной практикой в качестве главных конститутивных элементов. И правда, начав наш сравнительно-правовой анализ правовых систем с Англии, Германии и Франции, мы просто вынуждены обсуждать в первую очередь законы и судебные решения. Тем не менее во многих странах обычаи или религиозные предписания также взаимодействуют с правом, вставляя в него или даже подчиняя его себе. Ведь за пределами позитивного права существует и другое, неписанное право, которое восходит к самой природе человека, как это было провозглашено Софоклом или Аристотелем. Мы прекрасно осознаем разнообразие правовых систем, равно как и множество концепций, которые юристы и философы могут извлекать из самого права. И нам хотелось бы верить, что с каждой новой страницей наше видение права будет представляться читателю все менее ограниченным. Но мы также полагаем, что в рамках этого учебника, который все-таки является элементарным, введение большого количества материала, относящегося к социологии или философии права, внесло бы одну только путаницу.

По крайней мере эта книга была написана с заботой об уважении каждой правовой системы, не подвергая ее забвению в сжатом обзоре, каким бы ограниченным он ни был. Когда нам выпадала возможность самим засвидетельствовать явления живого права, мы всегда с одинаковой радостью открывали его, будь то Монреаль или Яунде, Кардиф или Марбург. Но нам особенно хотелось бы сказать здесь о том, какую ценность представляет для нас 2004 год, когда на нашу долю выпала счастливая возможность совершить рабочие поездки в Российскую академию

правосудия, в марте — в Ростов-на-Дону и в декабре — в Москву. Нам хотелось бы, чтобы это издание послужило знаком признательности всем судьям и прокурорам, которые приняли тогда участие в диалоге.

Раймон ЛЕЖЕ  
Пуатье, 2 марта 2008 г.

**Примечание.** Изменения в праве каждой страны являются непрерывными, и поэтому все, кто занимаются конкретной правовой системой, в особенности практики, должны интересоваться ее текущим состоянием. Описать все изменения, произошедшие с момента французского издания этого сочинения, не представляется возможным, но мы бы хотели подчеркнуть важность реформы английского правосудия. Прежде всего Закон о конституционной реформе (*Constitutional Reform Act 2005*) создал Верховный суд Соединенного королевства, которому были переданы судебные полномочия, до этого осуществлявшиеся судебным органом Палаты лордов (*Appellate Committee of the House of Lords*). Существует и множество других изменений, которые постепенно реализуются на практике или существуют пока только в проектах, и поэтому следует уделить самое пристальное внимание тому, какими станут новые черты судебной организации и основные процедурные изменения в стране, где так велико значение судебных решений, ореол которых распространяется по всему миру.

# PREFACE

Comment ne serions-nous pas reconnaissant au Professeur Yarkov et à Monsieur Gryadov d'avoir œuvré pour que soit présenté dans la belle langue russe l'ouvrage « *Grands systèmes de droit contemporains – approche comparative* » où nous avons repris, complété, développé, des enseignements donnés pendant des années à l'Institut de droit comparé de l'Université de Paris II et à la Faculté de droit et des sciences sociales de l'Université de Poitiers ! Nous nous réjouissons que cette publication intervienne à un moment où en Russie et dans beaucoup d'autres Etats de l'Est l'évolution récente valorise considérablement le droit. Les Constitutions, les Codes (nous pensons d'abord au nouveau Code civil de la Russie dont nous avons pu, lors de sa traduction en français<sup>1</sup>, apprécier tout particulièrement la valeur), l'adhésion à la Convention européenne des droits de l'homme illustrent que le temps est venu pour le juriste d'un travail plus diversifié, sans doute techniquement plus exigeant, et pour lequel il peut-être utile à chacun de prendre une culture plus large que celle due à la seule étude de son propre système. Cette culture, nous souhaitons que le présent livre aide à l'assurer dans une certaine mesure, mais nous espérons que ceux qui l'ouvriront y prennent le goût d'aller ensuite plus loin par eux-mêmes, l'auteur étant conscient de ses limites, de ses insuffisances.

Certains seront peut-être surpris d'abord de notre parti pédagogique faisant la belle part à trois systèmes juridiques européens et conduisant ainsi à limiter la place attribuée à de systèmes de droit qui comptent pourtant de plus en plus dans la vie du monde. N'est-ce pas à la Chine à l'Inde au Brésil qu'il faudrait accorder le plus d'attention aujourd'hui ? Mais penser d'abord au droit anglais, au droit allemand, au droit français, c'est aussi penser à la Chine, à l'Inde et au Brésil. L'histoire a fait que, pour ce qui est des notions et des techniques de base dans le droit moderne, trois systèmes juridiques ont particulièrement compté, ceux de l'Angleterre, de l'Allemagne et de la France. Ces systèmes son importants bien au-delà des sociétés qui les ont suscités, puisque dans presque tous les droits du monde – lorsqu'on les aborde en ce début de millénaire – on discerne des emprunts qui y ont été faits et qui confinent dans certains cas à de véritables transpositions. A ce jour ce sont

---

<sup>1</sup> Traduction par Dusan Kitic , Catherine Krief-Semitko, Raymond Legeais, Juriscope, 2004, préface Sergueï Alexeev.

d'autres leçons, précieuses aussi, qui nous viennent des grandes civilisations orientales : celles de limiter la portée du droit technique, de réguler au maximum les rapports sociaux par d'autres voies<sup>1</sup>. Mais pour se préparer à comparer, en juristes, le droit anglais, le droit allemand, le droit français sont de bonnes bases techniques. Au départ, se pencher à la fois sur un nombre important de systèmes, c'est bien vite se perdre, voir en quelque sorte tout brouillé. En revanche l'expérience acquise à partir de quelques exemples maîtrisés permet d'élargir ensuite son champ d'études.

D'autres lecteurs trouveront bien étroite notre manière de comprendre le droit comme si à nos yeux comptait seulement le droit positif avec, en éléments constitutifs principaux, la loi et la jurisprudence. C'est vrai que commencer l'approche comparative des systèmes juridiques avec ceux de l'Angleterre, de l'Allemagne, de la France, oblige à raisonner avant tout sur des lois écrites ou sur des décisions judiciaires. Or dans de nombreux pays les coutumes ou les préceptes religieux interfèrent avec le droit pour s'y intégrer ou pour le soumettre. N'y-a-t-il pas aussi — en deçà ou par delà le droit positif — du droit non écrit qu'imposerait la nature même de l'homme comme le proclamaient déjà si bien Sophocle ou Aristote ? Nous sommes bien conscient de la diversité remarquable des systèmes juridiques comme de celle des conceptions que les juristes ou les philosophes peuvent avoir du droit lui-même. Et nous aimons croire qu'au fil des pages notre vision du droit n'apparaîtra pas si étriquée. Mais nous pensons que dans le cadre de ce manuel qui reste élémentaire, ç'eût été apporter de la confusion que d'y introduire trop de thèmes relevant de la sociologie ou de la philosophie du droit.

Du moins ce livre a-t-il été écrit avec un souci de respect de chacun des systèmes juridiques et de ne pas le trahir dans un exposé ne pouvant être que succinct. Nous avons eu la chance de pouvoir parfois être témoin du droit vivant et ce fut toujours la même joie pour nous de le découvrir , à Montréal ou Yaoundé aussi bien qu'à Cardiff ou Marbourg. Mais — il nous plaît de le dire ici — parmi tant de moments partagés avec des juristes d'autres pays , ont tout particulièrement pour nous compté ceux que nous ont valu en 2004 deux missions à l'Académie de justice de Russie, en mars à Rostov sur le Don, en décembre à Moscou. Nous aimerions que pour les juges, les procureurs qui ont alors, si utilement pour nous, dialogué avec nous, cette édition soit comme un signe de la fidélité de notre souvenir.

*Raymond LEGEAIS*  
Poitiers le 2 Mars 2008

---

<sup>1</sup> En France de grands noms — comment ne pas évoquer celui du Doyen Carbonnier — nous ont fait prendre conscience que nous avons trop de droit. Les sociétés limitant le rôle du droit ont ainsi sans doute beaucoup à nous apprendre.

**Nota.** Les modifications du droit dans tout pays sont incessantes, de sorte que ceux qui ont à se pencher plus particulièrement sur un système juridique donné – notamment les praticiens – ont à s’informer de son état du moment. S’il n’est pas possible d’inventorier les changements survenus depuis l’édition française de cet ouvrage, nous souhaitons signaler l’importance des transformations de la Justice en Angleterre. Tout particulièrement le *Constitutional Reform Act 2005* a créé *the Supreme Court of the United Kingdom* à laquelle sont transférés les pouvoirs judiciaires qui étaient exercés jusqu’alors par la Chambre des Lords en sa formation judiciaire (*Appellate Committee of the House of Lords*). Bien d’autres modifications deviennent progressivement applicables ou sont envisagées de sorte qu’on devra être attentif à ce que seront les nouveaux traits de l’organigramme des Cours et les principales transformations de la procédure dans un pays où la portée des décisions judiciaires est considérable et dont le rayonnement s’étend si largement dans le monde.

# ПРЕДИСЛОВИЕ

Уважаемые читатели!

В эпоху глобализации и растущей взаимозависимости народов мира сравнительное правоведение приобрело воистину второе дыхание, а говорить о его растущем значении стало уже общим правилом. Сравнительное правоведение позволяет увидеть особенности становления и развития отдельных национальных правовых систем и больших групп таких систем, в основе которых лежат общие исторические корни и принципы. Российскому и советскому читателю хорошо известна книга Рене Давида «Основные правовые системы современности», которая, пожалуй, впервые в ту эпоху открыла для нас горизонты и положила начало, как писал в предисловии к ней профессор В.А. Туманов, «комплексному изучению правовой карты современного мира».

Представленная Вашему вниманию книга профессора Раймона Леже тоже написана в русле сравнительного правоведения и дает новое видение правовой карты нашей планеты, основанное на современных реалиях, существующих после падения Берлинской стены и распада Советского Союза, развития правовых систем различных групп стран во всех частях нашего мира.

Несколько слов об авторе книги. Профессор Раймон Леже — почетный президент Университета Пуатье и почетный декан факультета права и социальных наук этого же Университета, действительный член Международной академии сравнительного права, доктор *honoris causa* Университета Марбурга. В течение более чем 20 лет он читает курсы «Великие системы современного права» в Университете Пуатье и сравнительного уголовного права в Институте сравнительного права в Париже. Кроме того — что важно для российского читателя — профессор — Р. Леже являлся руководителем проекта по переводу Гражданского кодекса Российской Федерации (трех частей) на французский язык, который был успешно завершён изданием в 2005 г. во Франции текста ГК РФ<sup>1</sup>. Профессор Р. Леже несколько раз бывал в нашей стране, в том числе последний раз в июне 2008 г. в Москве на презентации перевода французского Гражданского кодекса на русский язык.

По французской традиции книга состоит из двух больших частей: первая посвящена сравнительно-правовому подходу к основным пра-

---

<sup>1</sup> Code Civil de la Fédération de Russie. Dusan Kitic, Catherine Krief-Semitko, Raymond Legeais. Juriscope, 2005.

новым системам, а вторая — изучению отдельных институтов права. В основе метода исследования автора лежит исследование трех «великих», по определению автора, систем права: английской, французской и немецкой как оказавших наибольшее влияние на развитие множества других правовых систем. Такой подход оказался весьма плодотворным и позволил профессору Р. Леже перейти к характеристике правовых систем, в основе которых лежат указанные ключевые системы: семьи обшего и романо-германского права.

Отдельному анализу на основе ранее проведенного исследования подвергнуты правовые системы Скандинавских государств, новых членов Европейского союза из государств Центральной и Восточной Европы, Латинской Америки.

Для российского читателя интересен анализ права России, основанный на кратком историческом очерке развития права от Киевской Руси до наших дней, а также краткий обзор права государств — членов СНГ. Р. Леже не дает окончательного ответа о принадлежности России к романо-германской семье, полагая, что здесь следует продолжить наблюдение, и ставит перед читателем вопросы, на которые каждый из нас может постараться ответить самостоятельно.

Большое внимание в книге уделено также праву древних государств Азии (Японии, Китая и Индии), мусульманскому праву, а также праву в новых государствах Азии и Африки, не имеющих больших правовых традиций.

Вторая часть книги посвящена изучению отдельных институтов права с использованием сравнительного метода. Р. Леже избрал для анализа регулирование договоров купли-продажи, внедоговорную гражданскую ответственность, ряд институтов гражданского процессуального права, уголовную ответственность и уголовную юстицию.

В двух приложениях к книге содержатся интересные материалы и исследования Р. Леже по истории развития сравнительного правоведения и его функциям, а также примеры различного изложения правовых норм и судебных решений в различных правовых системах на примере английского, французского и немецкого права. Все это позволяет использовать данную книгу не только как великолепную научную монографию, отражающую панораму современного права на нашей планете на основе сравнительного подхода, но и как учебник по сравнительному праву, который позволяет лучше понять и уяснить особенности каждой из систем права самым наглядным образом — на примере законодательной техники и стиля изложения судебных решений.

Таким образом, книга расширяет для российского читателя горизонты восприятия современного мира. Читатель видит перед собой всю правовую карту планеты, ее основные материки и отдельные острова, течения, связывающие их, которые и составляют то единое целое, которое Р. Леже удалось раскрыть в книге. Одновременно читатель переносится вглубь веков, поскольку современное право автор связывает с

историей его развития. В этом плане исследование автора носит разноразный и разноплановый характер. В наш прагматичный век нередко утилитарного отношения к праву книга Р. Леже заставляет задуматься над существенными и глубокими вопросами о происхождении и природе права, о связи истории, культуры и права, а также многими другими вопросами. Надеемся, книга будет особенно полезна для молодого поколения российских юристов, которые смогут лучше понять систему современного права на нашей планете глазами специалиста из Франции — сердца Европы.

В заключение хотелось бы выразить благодарность переводчику книги — магистру частного права, преподавателю кафедры гражданского процесса Уральской государственной юридической академии и докторанту юридического факультета Университета Париж-Восток Алексею Грядову, проделавшему огромную работу, а также профессору Университета Париж-Восток Катрин Криефф-Семитко, которая взяла на себя решение многих организационных вопросов и давала консультации при переводе. Переводы отдельных фрагментов книги в Приложении 2 (выдержки из нормативных актов и судебных решений) с английского языка выполнены преподавателем кафедры гражданского процесса УрГЮА, кандидатом юридических наук, магистром права (*LL.M.*, Манчестер) Андреем Котельниковым, а с немецкого языка — аспирантом нашей кафедры, магистром права (*LL.M.*, Киль) Константином Брановицким.

Большая благодарность — управляющему партнеру международной юридической компании «Саланс» кандидату юридических наук Михаилу Кимовичу Иванову и коллегии адвокатов «Муранов, Черняков и партнеры», оказавшим финансовую поддержку работы по переводу настоящей книги.

Издание подготовлено в рамках работы российской группы Ассоциации друзей французской юридической культуры имени Анри Капитана<sup>1</sup> и Исследовательского центра цивилистического процесса и юстиции Уральской государственной юридической академии.

С уважением,  
доктор юридических наук, профессор УрГЮА,  
профессор Университета Париж-Х Нантерр *В.В. Ярков*,  
кандидат юридических наук, доцент УрГЮА,  
доктор права (Франция) *И.Г. Медведев*

<sup>1</sup> Ранее российской группой были изданы в переводе с французского языка следующие книги: Цивилистические правовые традиции под вопросом. По поводу докладов *Doing business* Всемирного банка. Доклад Ассоциации друзей французской юридической культуры. Том 1. Перевод с французского языка А. Грядова. М., 2007; *Гонгало Ю., Грядов А., Криефф-Семитко К., Крохалев С., Кузнецов Е., Медведев И., Ярков В.* Французский Гражданский Кодекс: Учебно-практический комментарий. С предисловием Пола Франции в России С. Лабуле. Руководитель перевода — И.Г. Медведев. М., 2008.